

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 20.06.2022 11:42:45  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)**

**Институт иностранных языков**

Утверждено  
ученым советом  
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022 г.  
Председатель  
ученого совета ИИЯ \_\_\_\_\_ Н.Л. Соколова



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ  
(В ПЕРЕВОДЕ)**

**Рекомендуется для направления подготовки  
45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»  
по профилю  
«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

**Квалификация выпускника - бакалавр**

Москва  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |    |
|--|----|
| ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....   | 3  |
| 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ.....   | 6  |
| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО.....   | 7  |
| 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ<br>ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ<br>ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ<br>ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ..... | 8  |
| 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ.....   | 10 |
| 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....  | 11 |
| 5.1. Содержание разделов дисциплины.....   | 11 |
| 5.2. Разделы дисциплины и виды занятий.....  | 14 |
| 6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ.....   | 15 |
| 7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ).....  | 15 |
| 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ<br>ДИСЦИПЛИНЫ   | 16 |
| 9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....  | 16 |
| 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ...  | 18 |
| 10.1. Основная литература.....   | 18 |
| 10.2. Дополнительная литература.....   | 18 |
| 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО<br>ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....  | 18 |
| 12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....  | 23 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....  | 24 |

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата)**, главный акцент сделан на **компетентностный подход**.

**Компетентностный подход** является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**.

За указанный программой период обучения студент должен овладеть полным набором **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).

Одна компетенция может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными этапами формирования компетенции являются следующие:

1. Этап формирования знаний.
2. Этап формирования умений.
3. Этап формирования навыков и опыта.

Этапы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- знать,
- уметь,
- владеть.

Этапы формирования компетенций непосредственно связаны с ресурсами формирования компетенций. Основные ресурсы формирования компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин (ТУИС), посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции.

Ресурсным базисом формирования компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены

целям и задачам конкретного этапа формирования компетенции. Это **определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы**, это и **виды промежуточных аттестаций**, и **методические материалы**, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с этапами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

**В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных.**

**С организационно-методической точки зрения** курс «Информационные технологии в лингвистике (в переводе)» построен на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотнесенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Основой изучения курса являются знания, полученные обучающимися при изучении Информатики, Теории перевода, Практики перевода, Переводческого практикума, Реферирования и аннотирования текстов на первом иностранном языке, Реферирования и аннотирования текстов на втором иностранном языке, Литературы стран первого иностранного языка, Мировой художественной литературы.

**Новационными элементами** и одновременно методологической основой курса является смещение акцентов на **интерактивную и самостоятельную работу** обучающихся.

**Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям обучающегося**, необходимым для ее изучения: умение работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями; умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; владение основами современной библиографической культуры; умение решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности; владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением синтаксических и стилистических норм.

Полная учебная нагрузка составляет 72 академических часа, из которых 36 отводится на аудиторные занятия и 36 на самостоятельную работу студентов.

Оценка качества освоения ОП ВО по конкретным дисциплинам / модулям включает **текущий контроль успеваемости**, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины / модуля включает **текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.**

Текущий контроль проводится в течение всего периода изучения дисциплины / модуля.

Промежуточная аттестация подразделяется на рубежную и семестровую. Рубежная аттестация проводится в середине семестра, семестровая – в конце.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ:

**Основная цель** курса «Информационные технологии в лингвистике (в переводе)» является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие. Данная цель подчиняется задаче подготовки студентов к овладению базовыми и специфическими прикладными программами, которые может использовать лингвист-переводчик в процессе перевода и адаптации текстов, а также применению полученных знаний и навыков в будущей профессиональной деятельности.

Практическая цель курса заключается в том, чтобы помочь студентам овладеть комплексом компьютерных знаний на стыке с теоретической и прикладной лингвистикой.

Образовательная цель заключается в формировании у студентов правильного представления об использовании современных компьютерных технологий в их непосредственной профессиональной деятельности.

Концентрированная подача материала составляет характерную особенность программы и обуславливает определенную целостность обучения.

Воспитательная цель состоит в развитии творческого мышления и раскрытии перед студентами всего многообразия программных средств, которые помогут им в грамотном овладении будущей профессией.

Конечная цель обучения достигается в результате выполнения **конкретных задач**, предусмотренных данной программой:

- **способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;**
- **способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.**

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО:

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике (в переводе)» относится к Вариативной части Блока 1 учебного плана ОС ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение» (Б.1.В.5).

В таблице 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица 1

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций:

| Шифр и наименование компетенций  | Предшествующие дисциплины | Последующие дисциплины  |
|--|---------------------------|---|
| <b>1. Общепрофессиональные компетенции:</b>  |                           |   |
| способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5)            |                           | <b>Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</b> |
| способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-6) |                           | <b>Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</b> |

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины «Информационные технологии в лингвистике (в переводе)» направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих общепрофессиональных (ОПК) компетенций: ОПК-5, ОПК-6, в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

| Код и наименование компетенции   | <p align="center"><b>Планируемые результаты обучения по дисциплине</b><br/>(знания, умения и навыки)<br/><b>в интересах формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН</b></p>  |
|--|--|
| <b>Общепрофессиональные компетенции</b>  |  |
| <p align="center"><b>ОПК-5</b></p> <p>способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>            | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- различные носители информации, распределенные базы данных и знаний, глобальные компьютерные сети.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.</li> </ul> |
| <p align="center"><b>ОПК-6</b></p> <p>способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- электронные словари и другие электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</li> </ul>  |

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

| №         | Вид учебной работы                                | Всего часов | Семестры    |
|-----------|---|-------------|-------------|
|           |   |             | 3-й семестр |
| <b>1.</b> | <b>Аудиторные занятия (всего)</b>                 | 36          | 36          |
|           | В том числе:                                      | -           | -           |
| 1.1.      | Лекции  | 18          | 18          |
| 1.2.      | Прочие занятия                                    | 18          | 18          |
|           | <i>В том числе:</i>                               | -           | -           |
| 1.2.1.    | <i>Практические занятия (ПЗ)</i>                  | 18          | 18          |
| 1.2.2.    | <i>Семинары (С)</i>                               | -           | -           |
| 1.2.3.    | <i>Лабораторные работы (ЛР)</i>                   | -           | -           |
| <b>2.</b> | <b>Самостоятельная работа (всего)</b>             | 36          | 36          |
|           | В том числе:                                      |             |             |
| 2.1.      | Подготовка реферата                               | 15          | 15          |
| 2.2.      | Подготовка и прохождение промежуточной аттестации | 10          | 10          |
|           | <i>Другие виды самостоятельной работы</i>         | 11          | 11          |
|           | Общая трудоемкость (ак. часов)                    | 72          | 72          |
|           | Общая трудоемкость (зач. ед.)                     | 2           | 2           |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Разделы дисциплины                                       | Содержание разделов дисциплины   |
|-------|--|--|
| 1     | Основные понятия лингвистики и информационных технологий | <p style="text-align: center;"><b>Тема 1:</b><br/><i>Понятие теоретической и прикладной лингвистики</i></p> <p>Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Определение теоретической и прикладной лингвистики. Методы прикладной лингвистики. Базовые направления прикладной лингвистики. <b>Основы современной библиографической культуры.</b> Компьютерная лингвистика как подраздел прикладной лингвистики.</p> <p style="text-align: center;"><b>Тема 2:</b><br/><i>Связь лингвистики и информационных технологий в современном мире</i></p> <p>Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта. <b>Работа с глобальными компьютерными сетями.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Тема 3:</b><br/><i>Информационно-поисковые системы в помощь лингвисту-исследователю</i></p> <p>Понятие информационно-поисковых систем. Поисковые машины и системы полнотекстового поиска. Работа в Сети Интернет для обеспечения</p> |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   |   | <p>практического применения лингвистики.<br/> <b>Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</b></p>   |
| 2 | <p>Области применения информационных технологий в лингвистике: работа со звучащей речью и текстом</p> | <p><b>Тема 1:</b><br/> <i>Автоматизированное рабочее место лингвиста</i></p> <p>Комплекс программных, лингвистических и технических средств, обеспечивающий удобство работы и потребности как студента, обучающегося по направлениям лингвистического цикла, так и преподавателей, исследователей в различных отраслях этой области знаний (лингвистов, литературоведов, филологов, методистов, педагогов и т.д.).<br/> <b>Применение информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</b></p> <p><b>Тема 2:</b><br/> <i>Ресурсы Сети и полезное ПО в помощь лингвисту-переводчику</i></p> <p>Полезные в работе лингвиста ресурсы Интернета. <b>Методика подготовки к выполнению перевода.</b> Электронные словари: МультиТран, GoldenDict, Stardict, ForceMem, АBBYY Lingvo и др. Системы машинного перевода: PROMT, Socrat, Apertium и др. Системы автоматизированного перевода, в том числе программы управления памятью переводов — OmegaT, STAR Transit NXT, Trados, MetaTaxis, DejaVu и др. Каталоги и коллекции ресурсов. <b>Работа с электронными словарями для решения лингвистических задач.</b></p> <p><b>Тема 3:</b><br/> <i>Распознавание и обработка</i></p> |

|   |   |   |
|---|---|---|
|   |   | <p><i>звучащей речи на компьютере</i></p> <p>Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи. <b>Работа с электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</b></p>   |
| 3 | Прикладные разделы компьютерной лингвистики | <p><b>Тема 1:</b><br/><i>Корпусная лингвистика</i></p> <p>Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. <b>Работа с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.</b> Исследовательская работа лингвиста с использованием ресурсов корпусов языков.</p> <p><b>Тема 2:</b><br/><i>Системы машинного и автоматизированного перевода текстов</i></p> <p>Понятие перевода и машинного перевода. <b>Решение стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.</b> Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП. Понятие автоматизированного перевода. Программное обеспечение для автоматического перевода. База данных в памяти перевода. Проблемы АП.</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <p>Примеры систем АП. Параметры оценки систем АП. Примеры систем для осуществления автоматизированного перевода: Trados, Star Transit, Translation Manager, Eurolang Optimizer, DejaVu, WordFisher, OmegaT, SDLX, Metatexis, Wordfast, ABBYY Aligner, MemoQ, XTM Cloud, MemSource, SmartCAT и др. Базовая информация о система автоматизированного перевода Trados. История создания системы. Принцип работы и основные модули системы автоматизированного перевода Trados. <b>Оформление текста перевода в компьютерном редакторе.</b></p> |
|--|--|---|

## 5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование раздела дисциплины  | Лекц. | Практич. занятия | Лабор. занятия | Семинары | СРС | Всего |
|-------|--|-------|------------------|----------------|----------|-----|-------|
| 1.    | Основные понятия лингвистики и информационных технологий                                       | 6     | -                | -              | 6        | 12  | 24    |
| 2.    | Области применения информационных технологий в лингвистике: работа со звучащей речью и текстом | 6     | -                | -              | 6        | 12  | 24    |
| 3.    | Прикладные разделы компьютерной лингвистики  | 6     | -                | -              | 6        | 12  | 24    |

## 6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕН.

### 7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ)

| № п/п | № раздела дисциплины   | Тематика практических занятий   | Трудоемкость (ауд. час.) |
|-------|--|---|--------------------------|
| 1     | Основные понятия лингвистики и информационных технологий                                       | Понятие теоретической и прикладной лингвистики ( <b>владение основами современной библиографической культуры</b> )  | 4                        |
| 2     |  | Связь лингвистики и информационных технологий в современном мире ( <b>способность работать с глобальными компьютерными сетями</b> )   | 4                        |
| 3     |  | Информационно-поисковые системы в помощь лингвисту-исследователю ( <b>поиск информации в компьютерных сетях</b> )   | 4                        |
| 4     | Области применения информационных технологий в лингвистике: работа со звучащей речью и текстом | Автоматизированное рабочее место лингвиста ( <b>способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры</b> ) | 4                        |
| 5     |  | Ресурсы Сети и полезное ПО в помощь лингвисту-переводчику ( <b>владение методикой подготовки к выполнению перевода</b> )  | 4                        |
| 6     |  | Распознавание и обработка звучащей речи на компьютере ( <b>способность работать с электронными ресурсами для решения</b>  | 4                        |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|   |   | <b>лингвистических задач)</b>  |   |
| 7 | Прикладные разделы компьютерной лингвистики | Корпусная лингвистика<br>( <b>способность работать с распределенными базами данных и знаний</b> )                                    | 4 |
| 8 |   | Системы машинного и автоматизированного перевода текстов<br>( <b>способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе</b> ) | 8 |

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

| №  | Наименование оборудования                         | Количество |
|----|---|------------|
| 1. | Телевизор Philips 29 PT 8609                      | 1          |
| 2. | Активная стереосистема (Defender – 19), (колонки) | 2          |
| 3. | Проектор стационарный (Benq MP 730)               | 1          |
| 4. | Ноутбук Fuji (Siemens)                            | 1          |

## **9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **а) Программное обеспечение**

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Это пакет программ Microsoft Office и специализированное программное обеспечение.

| №  | Наименование                                 | Реквизиты лицензии (№, дата)                   | Кол-во |
|----|--|--|--------|
| 1. | Операционная система Microsoft Windows Vista | Лицензия № 56278518, дата продления 30.04.2022 | 1      |
| 2. | Офисный пакет Microsoft Office 2010 ProPlus  | Лицензия № 56278518, дата продления 30.04.2022 | 1      |
| 3. | K-lite Codec Pack                            | free   | free   |

### **б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Используются только лицензированные источники, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ, как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

## Таблица по ЭБС

| N п/п | Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>   | Краткая характеристика  |
|-------|--|---|
| 1.    | Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет  | 1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a><br>2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a><br>3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a><br>4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a><br>5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a><br>6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> |
| 2.    | Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора   | 1. РУДН.<br>2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/375ЕП от 27.08.21 до 26.06.2022<br>3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 до 20.05.2021.; № 30-7804/168 ЕП от 21.05.21. до 20.05.22.<br>4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021<br>5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 3509/21С БД от 05.10.2021 г. До 04.10.2022<br>6. ООО «Политехресурс». Договор № 1 от 18.02.21. До 17.02.22  |
| 3.    | Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы   | № государственной регистрации<br>1. № 2011620462 от 22.06.2011<br>2. № 2010620554 от 27.09.2010<br>3. № 2013620832 от 15.07.2013<br>4. № 2011620038 от 11.01.2011<br>5. № 2014660292 от 06.10.2014<br>6. № 2013621110 от 06.09.2013   |
| 4.    | Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации   | 1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011<br>2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010<br>3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013<br>4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010<br>5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016<br>6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013   |
| 5.    | Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования | Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам   |

Директор УНИБЦ (НБ)

Лотова Е.Ю.

## 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Основная литература

1). Зубов Александр Васильевич. Информационные технологии в лингвистике [Текст]: Учебник для студентов вузов / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – 2-е изд., испр. – М.: Академия, 2012. – 206 с. – (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат. Языкознание). – <http://lib.rudn.ru/MegaPro2/Web/SearchResult/ToPage/1>.

2). Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва: МПГУ, 2016. – 96 с.: ил. – Библиогр. в кн. – <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.

### б) Дополнительная литература

1). Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. – 161 с. – <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753>.

## 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В ходе освоения студентами дисциплины, применяются учебные технологии традиционного, проблемного, программированного, компьютерного и контекстного обучения. *Инновационность курса* состоит в использовании мультимедийных технологий для организации занятий, что позволяет повысить эффективность обучения и качество подготовки специалистов.

### Самостоятельная учебная работа студента

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. СРС предусмотрена Федеральным законом об образовании РФ (№ 273-ФЗ от 29.12.2012), образовательными стандартами РФ, учебными программами и планами по всем направлениям и всем дисциплинам.

Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего.

При компетентностном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в

крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим.

### **Место СРС.**

Может проходить как в учебной аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, мультимедийном / компьютерном классе, дома / общежитии, Интернет-кафе и пр.

### **Время СРС.**

Определяется из расчета аудиторная / самостоятельная работа – **1:1**.

### **Рекомендации по выполнению заданий по пройденным темам (разделам) на семинарских занятиях (опрос, эссе, доклад, разноуровневые задачи и задания)**

Семинарские занятия проводятся в целях оказания помощи студентам в усвоении наиболее важных и трудных вопросов учебной дисциплины, глубоком осмыслении понимании и закреплении лекционного материала, формировании профессионального понятийного аппарата и логики мышления, выработке навыков работы с научной и учебной литературой.

Подготовку к семинарским занятиям студент должен начинать с изучения рекомендованной литературы и дополнительных материалов. После этого целесообразно подготовить план своего аргументированного сообщения по каждому вопросу, обсуждаемому на семинарском занятии. В ходе семинарского занятия студенты должны принимать активное участие в обсуждении поставленных вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами из рекомендованной научной, учебной литературы, а также из источников, найденных самостоятельно.

На семинарских занятиях студенты могут выступать с докладами по рекомендованной тематике. Такие доклады могут готовиться как по заданию преподавателя, так и по инициативе самого студента. Выступление на семинарском занятии обычно не превышает 10-15 минут. Оно должно носить законченный и системный характер, содержать анализ использованных нормативных актов и литературы. В ходе своего выступления студент может использовать специально подготовленный материал, а также конспект своего ответа.

При подготовке ответа на семинарском занятии необходимо учитывать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- связь теоретических положений с практикой;
- обоснованность и доказательность излагаемых положений;
- наличие качественных и количественных показателей;
- наличие иллюстраций к ответам в виде исторических фактов, примеров и пр.;
- уровень культуры речи;
- использование наглядных пособий и т.п.

### **Рекомендации по выполнению и оформлению рефератов**

Реферат – это краткое изложение в письменном виде содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы. Цель написания реферата – осмысленное систематическое изложение крупной научной проблемы, темы, приобретение навыка «сжатия» информации, выделения в теме главного, а также освоение приемов работы с научной и учебной литературой, приобретение практики правильного оформления текстов научно-информационного характера.

Рекомендуемый объем реферата – от 10 страниц (без библиографического списка литературы).

В структуре реферата должны быть представлены:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение с указанием цели и задач работы – 1 стр.;
- реферативный раздел с обязательной рубрикацией – от 10 стр.;
- заключение и выводы – 1 стр.;
- список использованной литературы и источников (не менее 15 по теме, из них ссылки на 6, учебники не использовать).

Следует обратить внимание на правильное оформление текста реферата, ссылок, цитат, списка литературы, который должен быть оформлен в сроки, предусмотренные учебным графиком.

Список использованной литературы дается в алфавитном порядке и должен содержать не менее 15 источников, оформляется согласно ГОСТ Р 7.0.5. – 2008.

В тексте реферата каждому из разделов должен предшествовать заголовок.

### **Рекомендации по выполнению и оформлению эссе**

Эссе студента должно быть полным и развернутым, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такое эссе демонстрирует

самостоятельность выполнения, способность аргументировать положения и выводы, обоснованность, четкость, лаконичность, оригинальность постановки проблемы, уровень освоения темы и изложения материала (обоснованность отбора материала, использование первичных источников, способность самостоятельно осмысливать факты, структура и логика изложения).

### **Правила оформления эссе**

#### ***Шрифт***

Times New Roman, 14 размер, интервал 1,5.

#### ***Нумерация страниц***

По тексту применяется сквозная нумерация, на титульном листе страница не ставится, но при нумерации учитывается.

#### ***Подзаголовки***

В основной части эссе могут использоваться подзаголовки, которые допустимо выделить полужирным шрифтом. Печатать подзаголовки следует с абзацного отступа, с заглавной буквы, без точки в конце подзаголовка и без использования подчеркивания.

#### ***Графический материал***

В основной части эссе могут присутствовать схемы, диаграммы, таблицы. Все рисунки и таблицы нумеруются, а их название располагается посередине строки (Рисунок 1 – Название, Таблица 1 – Название). Название рисунка пишется под рисунком, а название таблицы – над таблицей.

#### ***Структура эссе***

Перед началом написания эссе необходимо обдумать план. Для этого, нужно знать из каких частей оно состоит. Несмотря на то, что этот жанр подразумевает полную свободу творчества, определенные требования к оформлению эссе все же существуют.

К структурным элементам эссе относятся:

титульный лист;

текст эссе;

список литературы.

#### **Оформление титульной страницы**

Правильное оформление работы подразумевает наличие титульного листа с указанием темы, автора, учебного заведения, руководителя, места и времени выполнения.

Слово «Эссе», которое располагается посередине страницы, чаще всего пишется более крупным шрифтом, по сравнению с остальным текстом.

#### ***Оформление содержания эссе***

##### **Вступление**

Любая письменная работа имеет вступление, которое призвано ввести читателя в курс проблемы, заинтересовать темой. У читателя не

должно остаться вопросов по поводу темы, ее актуальности и значимости. Следует выдерживать логическую связь между введением эссе и основной частью.

Внимание! Введение эссе не выносится на отдельную страницу и не имеет заголовка.

#### Основная часть

Далее необходимо логично и последовательно приводить аргументы, раскрывая заявленную тему. Рекомендуется активно использовать мнения различных ученых, приводить цитаты и ситуации из жизни.

Используемые цитаты должны быть заключены в кавычки и содержать ссылку на первоисточник с указанием авторства, года издания и страницы расположения цитируемой фразы. Информация об источнике (ссылка) может приводиться в круглых скобках по тексту или в квадратных скобках с указанием порядкового номера источника в списке литературы.

Каждое утверждение должно сопровождаться пояснением и примером. В заключение каждого раздела с утверждением должен быть вывод или итоговое суждение.

#### Заключение

В заключительной части вновь озвучивается проблема, обобщаются все суждения из основной части и делается общий вывод, основанный на авторской позиции.

#### Оформление списка литературы

Среди используемых источников желательно указать монографии, сборники конференций и научные статьи в периодических изданиях. Оформляется список литературы в соответствии с установленными стандартами.

### **Указания и рекомендации по выполнению контрольных работ**

Прежде, чем приступить к выполнению контрольной работы необходимо: 1) ознакомиться с программой курса; 2) изучить учебный материал по соответствующим темам, используя конспект лекций, методические указания по дисциплине, рекомендуемую литературу, Интернет-ресурсы; 3) составить конспект материала, вынесенного на самостоятельное изучение, словарь основных понятий; 4) выполнить задания для самостоятельной работы; 5) изучить методические рекомендации по выполнению контрольной работы, обратив внимание на методику выполнения и оформление контрольной работы.

### **Рекомендации по подготовке к аттестационным испытаниям**

При подготовке к аттестационным испытаниям необходимо учитывать, что ответ студента на вопрос должен быть полным и

развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы. Для самопроверки знаний студент должен воспользоваться контрольными вопросами, чтобы оперативно оценить свою подготовленность по каждой теме и определить готовность к изучению следующей темы, а также для подготовки к аттестационным испытаниям.

## **12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Концепции современного естествознания» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования 20 компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН. Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

### **Разработчики:**

старший преподаватель кафедры ТиПИЯ \_\_\_\_\_ Н.М. Непомнящих

Руководитель программы  
директор ИИЯ РУДН



\_\_\_\_\_  
Н.Л.Соколова

Заведующий кафедрой  
теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН



\_\_\_\_\_  
Н.Л.Соколова

## Лист регистрации изменений

| №<br>п/п | Содержание изменения  | Реквизиты<br>документа об<br>утверждении<br>изменения                                  |
|----------|---|--|
| 1        | Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371. | Решение<br>ученого совета<br>РУДН<br>(протокол №<br>10 от<br>17.05.2021г.)             |
| 2        | Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.                       | Протокол<br>заседания<br>Ученого совета<br>ИИЯ РУДН №<br>2001-12/14 от<br>25.05.2021г. |
|          | Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы  | Протокол<br>заседания<br>Ученого совета<br>ИИЯ РУДН №<br>2001-12/11 от<br>26.04.2022г. |